

Casandra Gabriela Dias Ramos Vidal

Rua Santos Titara, 161 apt 202 - Meier

Rio de Janeiro - RJ

e-mail: casandravidal@gmail.com

Phone number: (+55) 21987303803

Desired employment / Occupational Field

Freelance Translator/Interpreter

Work experience

2006 - Current

Position: Freelance Translator

Main activities and responsibilities: Translation and proofreading of documents (law, financial, oil & gas, medical, accounting, business, HR, patents) for several companies in Brazil and abroad.

Languages: EN <->PT; ES<->PT; IT<->PT

Outstanding projects:

Translation of patents from English into Portuguese for two law firms in Brazil (Bhering Advogados and Montauray Pimenta, Machado & Vieira de Mello)

Translation of financial statements and audit reports for KPMG (English -> Portuguese)

Translation of Opportunity/ Telecom Italia case (Italian -> Portuguese; English -> Portuguese) since 2009

Translation of legal and technical documents of Petrobras (English -> Portuguese)

Exclusive translator of Seadrill (English -> Portuguese)

Translation of website www.amenteemaravilhosa.com (Spanish -> Portuguese)

2006 - Current

Position: Freelance Interpreter

Main activities and responsibilities: Simultaneous and Consecutive Interpretation in the fields of law, oil & gas, business and medicine for several companies in Brazil and abroad.

Languages: EN <->PT; ES<->PT; IT<->PT

Outstanding projects:

Consecutive Interpreter for Global Interpreting Network (English -> Portuguese and Spanish)

Simultaneous interpreter at Rio Innovation Week for Kimberly Clark (Spanish <-> Portuguese)

Consecutive Interpreter of business meetings, phone calls, meetings with the Executive Board of Petrobras for the Italian Trade Agency (ITA) (Italian <-> Portuguese)

Consecutive interpreter (English and Spanish <-> Portuguese) in World Skills Americas in Brazil

01.2006 - 10.2009

Position: Senior Translator and Project Manager

Main activities and responsibilities: Translation and proofreading of legal and technical documents and coordination of a team of 5 trainees.

Languages: EN ->PT; ES->PT; IT->PT

Name of employer: Lersch Traduções, Brazil

Education

Master in Translation and Interpretation - English and Spanish - (in progress): Universidad de Buenos Aires - Argentina, 2020-present

Master in Legal Translation - English, Italian and Spanish: Università degli Studi di Genova - Italy, 2016-2017

Bachelor of Law: Universidade Federal do Rio de Janeiro - Brazil, 2006-2011

Bachelor of Arts in Portuguese and Italian Languages and Literatures: Universidade do Estado do Rio de Janeiro - Brazil, 2004 - 2007

Computer skills and competences

Office (Word, Excel, Power Point, Access), Outlook, Internet, Multimedia and XML

CAT Tools - Trados 2019

Personal skills and competences

Mother tongue: Brazilian Portuguese

Other language(s):

Italian

Università per Stranieri di Siena (Italy)

Speaking - C2

Writing - C2

Reading - C2

Listening - C2

Spanish

Expanish (Argentina)

Academia Uruguay (Uruguay)

Normativa Linguistica Espanola - Fundacion Litterae (Argentina)

Speaking - C2

Writing - C2

Reading - C2

Listening - C2

English

CCAA (Brazil)

English Grammar - University of California

Speaking - C2

Writing - C2

Reading - C2

Listening - C2